“Đừng quên sửa IAN nữa,” Maria nói.

“Tôi đã hoạt động rồi, cô Arena à,” một giọng vang lên từ loa. “Dù chỉ ở khoảng mức bốn mươi phần trăm, nhưng tôi đang cải thiện dần.”

Wolfgang văng tục trong khi Maria nhẹ nhõm bật cười. “Chào mừng mày quay trở lại, IAN. Mày được kích hoạt từ bao giờ thế?”

“Và sao không ai cho bọn tao biết?” Wolfgang hạch hỏi.

“Anh Seurat và Thuyền trưởng de la Cruz đánh thức tôi dậy đêm qua. Từ đó đến nay tôi mải bận sửa chữa các tính năng của mình và khôi phục mọi dữ liệu có thể.”

“Mày khôi phục được gì rồi?” Joanna hăm hở hỏi. “Có thước băng ghi hình khoang sao chép nào không? Có tệp lược sử y tế nào không?”

“Chưa có gì cả” IAN nói, giọng vẫn đầy lạc quan và thân thiện. “Nhưng tôi vẫn đang cố đây.”

“Mày có giúp gì được bọn tao trong bếp sáng nay không? Lọc độc cần khỏi máy in? Khôi phục tệp lược sử thực phẩm?” Maria hỏi.

“Không, tôi không thể,” IAN nói. “Nhưng tôi có thể cho mọi người biết rằng quá trình trao đổi chất của mọi người đang yếu đi và mọi người sẽ sớm cần đồ ăn.”

“Và để biết được điều này, ta cần tận những con AI tinh vi nhất trần đời cơ đấy,” Hiro nói trên đường bước vào bếp. Anh gật đầu chào tất cả bọn họ.

“Hiro, IAN tỉnh rồi…” Wolfgang nói, nhưng Hiro ngắt lời gá.

“Tôi biết,” anh nói, kèm theo một cú phẩy tay. “Nó dựng cổ tôi dậy lúc bốn giờ sáng nay và bắt tôi sửa hệ thống điều hướng. Hóa ra lúc nó được bật lên, ta lại bắt đầu bay lệch lộ trình. Tôi không tìm ra được nguyên cớ, nhưng tôi nghĩ mình nên đi giúp giải quyết vấn đề đồ ăn, bởi vì tôi đang sắp sửa lăn đùng ra đất hoặc ăn tươi Wolfgang đây, chưa quyết được sẽ làm gì.” Anh dừng lại khi thấy Maria nhìn mình chằm chằm. “Sao thế?”

“Anh định lờ đi những gì đã nói với tôi đêm qua à?” Cô hỏi.

Hiro xoa xoa sau đầu. “Ớ, tôi nói gì thế?”

“Anh bất tuân mệnh lệnh chứ còn gì.” Wolfgang nói. “Và vì thế mà giờ chúng ta càng đói tợn.”

“Anh hung hãn bất tuân mệnh lệnh,” Maria nói. “Anh xấc láo phát tởm. Và nói thật là hơi đáng sợ nữa.”

Wolfgang khoanh tay lại. “Anh ta đe dọa cô à?”

“Không đến mức ấy,” Maria nói. “Nhưng anh ta cho tôi một phen sợ ra trò.”

“Tôi xin lỗi. Lúc kiệt sức tôi phế lắm, và có thể sẽ hơi bẳn tính,” Hiro nói, không dám nhìn vào mắt cô.

“Vậy ra nói, ‘Đi hốc chân không chết cụ mày đi, bố cái con lao công vũ trụ vô dụng’ - rồi đến câu tiếng Nhật gì đó mà tôi chỉ dám đoán là không chút hay ho - là ‘hơi bẳn tính’ sao?”

Trông anh có vẻ thực sự hài hùng. “Ấy chết, Maria, tôi rất xin lỗi. Tôi không có ý thế đâu. Như tôi đã nói đấy, tôi chỉ hơi mất bình tĩnh chút thôi.”

Maria nhìn Wolfgang. “Anh ta khốn nạn đấy, nhưng chưa chắc đã là hung thủ.”

“Có thái độ hung hãn và dùng lời lẽ xúc phạm một phi hành viên sẽ khiến anh ta bị liệt vào diện tình nghi,” gã nói.

“Tôi đang ở ngay đây này, anh nói thẳng với tôi cũng chẳng chết người đâu!” Hiro nói. “Và tất cả chúng ta đều trong diện tình nghi! Kể cả…” Anh chợt im bặt, mắt nhìn Wolfgang.

Wolfgang khoanh tay lại, trông như thể đang chờ đợi gì đó. Hiro không hó hé câu nào nữa.

“Tôi không nghĩ anh ta nói dối,” IAN nói. “Mọi ngôn ngữ cơ thể của anh ta đều rất thành khẩn. Anh ta thực sự không nhớ mình đã nói những điều ấy.”

“Chẳng nhẹ lòng hơn mấy đâu,” Maria nói. “Nhưng ta có một máy in thực phẩm cần lắp.” Cô nhìn Hiro và chỉ vào chiếc máy tính bảng trên bàn bếp. “Chỉ dẫn trong đó. Và đừng bao giờ nói chuyện với tôi theo cái kiểu ấy nữa.”

Anh gần như co giò phóng thẳng ra chỗ chiếc máy tính. Bầu không khí căng thẳng trong phòng bị phá vỡ và ấm nước bắt đầu reo.

Maria pha trà, lấy tách cho tất cả trong lúc chờ trà ngâm. “Tôi tưởng hai người khám nghiệm tử thi mà nhỉ? Hai người có tìm thấy bằng chứng nào không?”

“Chưa có bằng chứng nào cả,” Joanna nói. “Cô bị đầu độc đầu tiên, nhưng những người khác cũng mang một lượng nhỏ chất độc trong cơ thể. Có sống được lâu hơn thì họ cũng sẽ đổ bệnh và có thể sẽ chết. Cô nhiễm độc nặng nhất.”

“Lạ ghê,” Maria nói.

“Đừng bận tâm về tình hình điều tra vụ giết chóc.” Wolfgang nói. “Ưu tiên hàng đầu của cô nên là làm sao để ta có nguồn thức ăn.”

“Tôi không chắc thuyền trưởng sẽ coi hành động kiểm tra máy in thực phẩm dù ta đã biết nó xuất toàn độc cần của anh là biết tận dụng thời gian hợp lý đâu,” cô nói. “Hình như thế này là nổi loạn hay sao ấy nhỉ?”

“Nổi loạn trong bếp,” Joanna nói. “Tôi cứ tưởng nổi loạn là phải ghê gớm hơn thử máy in thực phẩm cơ.”

“Nổi loạn là đe dọa trực tiếp đến quyền lực của thuyền trưởng” IAN nói. “Sự việc này không đủ tiêu chuẩn.”

“Tôi nhớ từng nghe bảo con AI hiểu ý đùa giỏi lắm.” Maria nói. “Sao nó diễn giải theo nghĩa sát thế?”

“Mới có bốn mươi phần trăm thôi mà, nhớ không?” Joanna nói. “Tôi dự kiến càng lúc nó sẽ càng đỡ hơn.”

“Tạm đi kiểm tra tình hình máy in thực phẩm là chúng tôi đang bất tuân mệnh lệnh, nhưng chỉ vậy thôi.” Wolfgang nói, trả lời câu hỏi bạn này và khẽ hự lên một tiếng trong lúc giúp Maria lôi chiếc máy in thực phẩm mới ra khỏi hộp. Dù trọng lực chỉ ở mức yếu, cái thứ ấy vẫn nặng kinh hồn, nhưng họ vẫn cùng nhau xoay xở lôi hẳn được nó ra khỏi mọi thứ vật liệu bọc gói. Wolfgang quay về với Gã Chột và kiểm tra xem nó còn dây nối nào mình chưa tháo không.

“Nhưng đằng nào cô cũng sẽ phải tháo cái máy in hỏng ra và mang sang khoang y tế để kiểm tra,” Joanna vừa nói vừa đặt mấy miếng gạc vào trong một hộp nhựa trên đùi. “Vậy nên chúng tôi lược bớt bước trung gian và để cô chuyên tâm thực hiện công việc thật của mình.”

“Được rồi, cả hai người đều có chức quyền cao hơn tôi, thế nên tôi sẽ không cự cãi. Với cả bây giờ tôi sẵn sàng thịt ai đó lắm rồi. Nhưng chắc người đầu tiên tôi chén sẽ là Hiro. Thế cho đáng đời.”

Cô ngó lơ bộ dạng tức giận của anh và xem xét chiếc máy in. Cô chưa lắp máy in bao giờ hết.

Đây là một mẫu đời mới hơn Gã Chột, kích thước cũng to hơn. Chắc họ định tự tưởng thưởng bằng cách nâng cấp máy sau khi đã trụ được hai trăm năm ngoài vũ trụ hay gì đó. Trông nó có vẻ đủ lớn để in nguyên một con gia súc.

“Khổng lồ thật,” cô lắc đầu nói. “Lúc nào mới cần in cả một con lợn đây?”

“Tôi nghĩ ta nên thử cho nó in một con lợn,” Hiro nói. “Thử sức cục cưng này xem thế nào.”

Wolfgang và Maria cùng nhau gồng mình đẩy cho máy nhích sang phần hốc bên cạnh trên bàn, nơi từng đặt chiếc máy in cũ. Nó lấp vừa khít khoảng trống ấy, như thể người ta vốn thiết kế khoang bếp để dùng chiếc máy in hiện đại, nhưng đến phút chót lại quyết định cho họ dùng Gả Chột nhỏ con.

“Maria này, sau khi máy in đã chạy được, cô cần dọn khoang sao chép,” Joanna nói. “Nó đã chuyển từ hiện trường án mạng sang mối nguy sinh học rồi.”

Maria nhăn mặt nhưng không phản đối. Xét cho cùng, đó là việc của cô mà.

Wolfgang nhấc thử chiếc máy in thực phẩm cũ xem có tự mình bê đi được không. Gã gồng cùng người và lảo đảo, nhưng rốt cuộc vẫn nhấc được nó và lê bước ra khỏi bếp.

“Chúng ta phải đi cùng cha kia thêm bao nhiêu năm nữa đây?” Maria hỏi. “Tôi xin thề tôi có thể mường tượng ra cảnh mình muốn xóa sạch ký ức về chuyến bay này và làm lại từ đầu nếu hắn cứ cái kiểu như thế.”

“Anh ta đã không hoàn thành nhiệm vụ, Maria à.” Joanna nhẹ nhàng nói. “Anh ta đang coi mọi thứ toàn bộ sự vụ như một nỗi sỉ nhục cá nhân. Sự việc ngày hôm qua rõ ràng là một thất bại về mặt an ninh ở cấp độ mà chưa biết chừng ta sẽ chẳng bao giờ hình dung nổi. Ít nhất hãy cố nhìn xem anh ta hành xử như thế nào khi không phải giải quyết một vụ hành hung, năm vụ án mạng - sáu nếu tính cả IAN - một vụ nhân nhiều bản thể và một vụ hack dưới dạng cấy các bản sao lưu cũ lên não chúng ta.” Chị dừng lại, xòe ngón đếm các tội ác. “Còn gì nữa nhỉ?”

Maria thở dài, nhận ra chị nói đúng. “Có thể còn tự sát nữa?” Cô nhíu mày nhìn chiếc máy in thực phẩm. “Và riêng việc bắt tôi lắp đặt cái máy in này cũng là tội ác rồi. Tôi sẽ cố làm thật nhanh, nhưng có thể sẽ mất cả ngày đấy. Hy vọng tất cả mọi người đều có thanh prôtêin.”

“Tôi đã mò thấy vài thanh trong phòng, nhưng còn lâu tôi mới sờ đến chúng trừ khi quá bí bách,” Hiro nói.

“Có thể sẽ bí bách đấy,” Joanna nói.

“Tôi biết. Tôi ăn rồi. Mỗi tội chẳng mê nổi,” anh nói. Cô chỉ vào tách trà Wolfgang chưa hề chạm môi. “Anh muốn uống không?”

“Vâng, cho tôi xin với,” Hiro nói, mỉm cười đầy biết ơn. Anh liếc nhìn máy tính bảng và nhíu mày, sau đó nheo mắt. “Câu cú sao mà ghê răng quá; trong mấy lời chỉ dẫn này thì tôi đoán chúng do hung thủ viết. Kẻ ấy muốn giết tôi.”

Maria nhướn mày. “Giết người kiểu đó tinh tế quá. Và trừ khi anh đang bày trò mỉa mai châm chọc, anh vừa mới tự đẩy mình vào vòng liên đới đây, bởi vì anh là người biết tiếng Nhật duy nhất trên tàu, Hiro à.”

“Chính thế mà đây mới là một cái bẫy kỳ tài dành riêng cho tôi!” Anh nhấp một ngụm, sau đó thở dài. “Thôi được rồi. Nhưng mà ta bắt tay vào việc đi. Nếu hung thủ muốn chúng ta chết thêm lần nữa, có khi lần này kẻ ấy chỉ cần để ta chết đói là xong chứ chẳng việc gì phải nhấc chân động tay hết.”

“Hai người ăn nói ghê quá,” Joanna nói. “Ít nhất cũng kiêng nể chút được không?”

Hiro nhăn mặt. “Xin lỗi nhé, bác sĩ. Tôi chỉ đang cố không nổi cơn gào lên rằng, Ôi vãi cứt chúng ta thực sự sẽ đi đời nhà ma và vĩnh viễn trôi giữa vũ trụ và đặt dấu chấm hết cho chủng tộc bản sao và mang tội giết chết hàng ngàn người.” Anh nói cả câu với giọng đều đều, và Maria phải nín cười.

“Chúng tôi chỉ cố giải tỏa căng thẳng thôi mà, Joanna,” Maria nói.

“Mấy người cứ làm những gì cần thiết để vượt qua chuyện này, chỉ có điều là một số thứ đừng bắt tôi phải nghe,” Joanna nói.

“Tôi vừa sực nghĩ ra một điều,” Hiro nói. “Lắp máy in mới nghĩa là ta phải tái lập trình mọi sở thích, sở ghét và dị ứng các kiểu của mình cho nó à?”

“Không, tôi sao lưu tất cả trên một ổ không gắn với IAN,” Maria nói. “Thách thức lớn nhất của chúng ta là làm việc với một cái dạ dày trống rỗng.”

Joanna nhìn Maria với vẻ thương tình. “Chúc hai người may mắn. Tôi đã tiến hành xét nghiệm độc tố cái máy in thực phẩm cũ đây.” Chị đóng nắp nhựa lên trên tách, cẩn thận đặt nó vào khoang để cốc bên phải xe lăn và rời khoang bếp.

“Thế chúng ta ổn chưa?” Hiro hỏi sau khi chỉ còn mình họ.

“Tôi đã biết gì về anh đâu, Hiro,” cô nói. “Tôi không biết đâu là cợt nhả và đâu là nghiêm túc. Đặc biệt là sau vụ hôm qua. Thế nên cứ liệu đấy, và chúng ta sẽ ổn thôi.”

“Không tin nổi thứ này không có kèm ngôn ngữ nào khác,” Hiro nói. “Trong hộp chỉ có cái ổ chứa mớ thông tin này thôi à?”

“Ừ.” Cô đứng dậy để bỏ mấy mảnh vụn và vật liệu đóng gói ra khỏi hộp. Lúc nhấc miếng bìa cáctông lên, cô nhìn thấy nó. Khi đã nhìn xuống được đến đáy cái hộp, đường cắt nham nhở hiện ra rất rõ.

“Hiro, nhìn này.”

“Tôi đoán đây không phải do cô và Wolfgang làm lúc mở hộp?”

Cô giơ nó lên trước đèn. “Không.” Cô lật miếng bìa lại và thấy giữa các thứ vật liệu đóng gói là một tờ cẩm nang hướng dẫn bị dán băng dính. Nó bị xé ra, còn phần còn lại của quyển cẩm nang thì đã biến mất.

“Ai đời lại muốn phá cẩm nang máy in thực phẩm chứ nhỉ?” Maria hỏi, đồng thời kéo tờ giấy ra.

“Và lại còn hướng dẫn giấy nữa hử? Tiếp theo chúng ta sẽ móc chó vào tàu để tăng tốc lại à?”

Maria lấy đủ thứ ống và dây nhợ khác nhau ra và bày gọn chúng lên sàn, đợi Hiro cho mình biết phải làm gì. Anh đọc một hồi trên chiếc máy tính bảng, mặt càng lúc càng nhăn nhó vì bực bội.

“Tại sao lại chó?” vì cứ thắc mắc mãi, cô cuối cùng đành phải hỏi. “Sao không để ngựa kéo tàu?”

“Ngoài kia lạnh lắm. Chó giỏi kéo xe trượt tuyết trong cái lạnh hơn, hay kéo tàu vũ trụ thì cũng thế,” anh nói mà chẳng buồn ngước lên. “Giờ để im tôi đọc.”

Cô đứng dậy để bắt đầu sắp xếp lại bếp trong lúc anh đọc. Phần lớn vật dụng của họ đều được đóng lên sàn hay tường, thế nên cô chỉ phải dọn những thứ nhỏ như dao dĩa và đĩa cùng cốc chén bẩn.

Cô tìm thấy hộp dao mình mang từ nhà theo và mở nó ra. “Ôi, bỏ mẹ.”

Cô bê cái hộp lại bàn và cho anh xem. “Chúng ta bị giết bằng dao làm bếp, đúng không?”

“Ừ, ta không tìm thấy bất cứ món vũ khí nào khác.” anh nghiêm giọng nói. “Trong hộp thiếu mất ba con dao.”

“Ta biết con dao làm bếp nằm ở đâu, nhưng dao rút xương và dao chặt thịt biến mất rồi.”

“Tin tốt cứ đến ầm ầm,” anh nói, không chút cười cợt. “Lại thêm thứ cần báo thuyền trưởng.”

Maria gọi cho máy tính bảng của Katrina.

“Báo cáo đi,” Katrina nói.

“Chúng tôi đã thấy hộp dao của tôi, thưa Thuyền trưởng, và có ba con dao bị thất lạc. Một trong số chúng là con dao làm bếp mà ta đã thấy trong khoang sao chép, nhưng hai con dao còn lại vẫn biệt tích.”

“Cô có thấy con dao nào găm trong một thi thể không?” “Ừm, không, chưa…”

“Thế thì lo sửa máy in tiếp đi. Khi tìm thấy manh mối hẵng gọi tôi, chứ đừng gọi để báo là không thấy.”

Máy tính kêu bíp lên khi cô ta ngắt kết nối.

“Ây dà, gắt gỏng ghê,” Hiro nói.

“Anh không có tư cách nói câu ấy đâu,” Maria nói. Anh gục gặc đầu, tránh nhìn vào mắt cô. “Tôi thực sự nghĩ kẻ viết thứ này mắc chứng hận đời và muốn được hả hê cười trước cảnh thiên hạ lăn ra chết đói,” anh nói.

“Anh có nghĩ đây lại là một vụ phá hoại nữa không?” Maria hỏi, chỉ phân nửa là có ý đùa.

“Không, tôi nghĩ đây là do tay viết hướng dẫn hơi bị vô học. Nhưng vụ quyển sách mất tích đúng là đáng ngờ thật.”

Anh đứng dậy và nhìn những món đồ Maria đã bày ra, thế rồi liếc lại máy tính. “Hiểu rồi,” anh lẩm bẩm và bắt đầu hướng dẫn cô phải làm gì với mỗi thứ. Họ cặm cụi làm cùng nhau suốt một tiếng sau đó. Maria cứ phải kiềm chế cơn lộn tiết mỗi khi anh pha trò hay có câu dịch nào nghe gượng. Cô bị giật hai lần lúc nối cho máy tính tương tác với IAN, mặc dù đã được chính IAN hướng dẫn.

“Đây rồi. Tôi thấy nó rồi,” IAN nói. “Làm tốt lắm, Cô Arena.”

“Tao phải đi lấy các bản sao lưu,” cô nói.

“Không cần đâu,” IAN nói. “Chiếc máy in thực phẩm này hoàn toàn có khả năng phân tích khẩu vị qua mẫu nước bọt.”

Maria bước lùi lại và thán phục nhìn chiếc máy in. “Công năng tính toán ấn tượng phết,” cô nói. “Nhưng mà vẫn to như con tịnh ấy.”

Hiro mang cho cốc ra bồn rửa. “Con Tịnh. Tôi thích cái tên đó. Chúng ta sẽ gọi nó là Cu Tị cho gọn. Nếu cô không còn cần đến tôi thì tôi đi kiểm tra tình hình động cơ đây. Trong khi ấy, cô vẫn còn mấy con dao để tự vệ, và cả Cu Tị nữa!” Dứt câu, anh đi mất hút.

“Giờ chỉ còn mày và tao thôi, Tịnh à,” cô nói. “Tao không sợ mày đâu.”

Thực tình mà nói, trên tàu có nhiều thứ cô thấy sợ, nhưng ít nhất Cu Tị không nằm trong số chúng.

\* \* \*

Kể từ hồi bỏ đi đêm qua, thuyền trưởng chưa quay lại khoang y tế lần nào. Joanna nhẹ cả người, nhưng vẫn cứ ngủ trên giường bệnh còn lại cho an tâm. Không may là đống xác chết đã biến căn phòng thành một nơi khó mà ở nổi. Chưa kể không hợp vệ sinh nữa.

Hệ thống hỗ trợ sự sống của bản sao kia vẫn cần mẫn hoạt động, chứng tỏ vị thuyền trưởng già hãy còn chưa chết hẳn.

Joanna vươn mình trong ghế. Chị cần đi tắm. Và cực kỳ cần đồ ăn.

Chị đẩy xe sang khu phòng thí nghiệm ở góc khoang y tế, nhưng chưa kịp bắt đầu xét nghiệm thì đã có người gõ cửa. Chị dùng máy tính bảng mở nó từ xa.

Hiro bước vào, vẫn cứ tươi tỉnh đến phát bực. “Chào Bác sĩ Glass. Tôi ngó qua bản thân phát được không?”

“Tôi không chắc làm thế sẽ tốt lành gì cho anh đâu, Hiro,” Joanna vừa nói vừa đặt các mẫu nghiệm mới nhất lên trên bàn.

“Ừ, không, thứ tốt lành cho tôi sẽ là chén một bữa sáng ra trò và lên máy chạy bộ làm tí,” Hiro nói. “Cả không phải căng thẳng vì bị sống chung tàu với một kẻ sát nhân nữa. Nhưng mấy việc đó thì chịu rồi. Tiện nhắc đến bữa sáng, máy in gần sẵn sàng rồi. Maria đã đặt tên cho nó và hiện đang thách đấu với nó xem ai sẽ lên làm trùm sò. Nếu chị thích thì để tôi kiếm vé cho xem. Đang có một tên giết người chạy lông nhông trên tàu mà lại đi choảng nhau với máy móc, chị thấy khôn không?” Giọng anh nghe tỉnh rụi như thể kỳ thực đang tán dóc về thể thao chứ không phải bàn về sinh mệnh của họ.

“Nhớ tôi đã nói gì về việc đừng bắt tôi phải nghe cách anh chống chịu căng thẳng không?” chị hỏi. Chị phẩy tay về phía năm cái xác bọc túi kín mít trong góc. “Mời anh. Xác anh nằm giữa ấy.”

Con tàu không có nhà xác bởi đáng lẽ ra, mỗi cái xác sẽ phải đem tái chế sau khi chết. Lại thêm một điều nữa chưa được lường trước. Chị sẽ cần loại bỏ cái đống đấy trước khi chúng thối rữa nặng hơn. Chị đã khám nghiệm xong cả, nhưng phải tiếp tục giữ chúng theo lệnh Wolfgang. Và nếu có phi hành viên nào muốn quan sát cơ thể bản thân, biết đâu người ấy sẽ phát hiện ra manh mối giúp họ lý giải vụ việc.

Ít nhất khi để Hiro quan sát thi thể bản sao của mình, chị thấy ít lo hơn hẳn lúc thuyền trưởng săm soi bản sao của cô ta, mặc dù có khi nguyên do là bởi bản sao của Hiro đã chết ngắc rồi.

Anh bước lại cho nó và mở túi ra, nhìn cơ thể trần truồng của mình không chớp mắt.

“Tôi chỉ đang cố tìm hiểu xem tại sao mình lại làm thế.” Hiro nói trong lúc nhòm ngó kỹ cổ bản sao mình.

“Có khả năng đã có ai khác treo cổ anh, Hiro à. Mặc dù không có vết thương tự vệ. Hôm nay Wolfgang và tôi sẽ thử lập tuyến thời gian,” Joanna nói, đồng thời bật máy quét lên. “Nhưng đừng lo, rồi ta sẽ biết được thôi.”

“Thanh niên bừng nắng hạ kia đâu rồi nhỉ?” Hiro hỏi. “Tôi tưởng anh ta giúp chị dò tìm chất độc.”

“Anh ta đặt chiếc máy in thực phẩm vào trong này và bỏ đi rồi. Chắc anh ta đang xem tình hình Paul và thuyền trưởng làm ăn đến đâu. Nhưng tôi sẽ sớm cần phải nói chuyện với anh ta. Anh cần anh ta làm gì thế?” chị hỏi.

“Có cần đâu,” Hiro nói. “Tôi chỉ tò mò về vị trí của mọi người thôi. Chúng ta phải để ý nhau mà, đúng không?”

“Theo lý thuyết là thế. Mà thế này là anh bỏ mặc Maria một mình à?”

“Không, cô ta đang ở cùng cái máy in. Trông thằng cu dư sức bảo vệ bất kỳ ai lúc có ẩu đả xảy ra, miễn là Maria dụ được nó về phe ta. Nhưng nói thật là chuyện ấy hiện khó khẳng định chắc lắm,” anh nói.

Joanna trừng mắt nhìn anh.

Anh bỏ thái độ suồng sã. “Thôi được rồi. Tôi phải đi kiểm tra tình hình hệ thống điều hướng. Tôi chỉ định tạt qua chào xác mình một câu thôi. Tôi sẽ quay lại xem tình hình cô nàng thế nào.”

“Hệ thống điều hướng sao rồi?” chị hỏi lúc anh quay người rời đi.

“Vẫn thế,” anh nói. “Vẫn đang giảm tốc. Vẫn đang quay về phía mạn phải.”

“Trong vũ trụ thì mạn nào chẳng như nhau.”

“Rồi, thì quay về phía Trái Đất. Tôi không muốn làm chị phát ngấy với mớ số má định hướng thiên văn, nhưng nếu chị thực sự có hứng…” Anh nói lấp lửng, chắc đang mong chị sẽ từ chối luôn.

“Nếu phát hiện ra điều gì về cái chết của anh, tôi hứa sẽ cho anh biết,” chị nói, đưa tay mời anh ra khỏi cửa.

“Cảm ơn chị nhé, Bác sĩ.”

Chị nhìn anh bỏ đi, miệng hơi mỉm cười. Chị lấy làm mừng khi có Hiro trên tàu. Dù thỉnh thoảng khiếm nhã và xấc xược, nhưng anh như một làn gió tươi mát mà bọn họ ai cũng cần.

Máy quét của chị kêu bíp, báo hiệu nó cuối cùng cũng đã khởi động xong. Chị bắt đầu bỏ các mẫu nghiệm vào bên trong, ghi lại số hiệu mỗi mẫu trên máy tính bảng.

“Chào Bác sĩ Glass,” IAN nói, khiến chị giật bắn người. “Tôi xin lỗi, tôi làm cô giật mình à?”

“Hơi hơi. Sẽ phải một thời gian mới quen được. Mày cần gì thế, IAN?”

“Tôi muốn xem cô thế nào rồi, và liệu cô có cần gì không.”

“Tao cần tập lược sử y tế của tao, IAN à. Ngoài đó ra thì mọi thứ đều có vẻ hoạt động tốt.”

“Tôi không có tệp lược sử y tế của cô, nhưng tôi có thể sao lưu những gì cô hiện đang ghi lại.”

Joanna tính nói không, nhưng rốt cuộc gật đầu. Chị sẽ vẫn giữ các ghi chú bên ngoài để đề phòng bị mất dữ liệu thêm phát nữa. “Cảm ơn mày.”

Chị gọi khoang bếp, và Maria trả lời, giọng có vẻ bực bội. “Chưa xong đâu, Bác sĩ à.”

“Tôi không gọi cô hỏi chuyện đó đâu. Cô sẽ rất mừng khi biết cái máy in thực phẩm này hỏng hẳn rồi.” “Có cớ gì để tôi thấy vui trước tin ấy không?”

“Bởi vì thế tức là cô không bị phí thời gian với cái máy mới. Mà tiện, nó thế nào rồi?”

Maria thở dài thườn thượt. “Đã gần ổn. Phải in thử trước mấy món rồi ta mới ăn được. Nhưng xong đến nơi rồi. Tôi sẽ kêu IAN báo cho mọi người khi đã in ấn ngon. ”

“Cô có định về phòng lấy mấy bản sao lưu cô nói mình giữ không?”

“Chắc nên thế. Hướng dẫn bảo chẳng cần, nhưng tôi muốn có hệ thống phòng hờ.”

“Tôi muốn đảm bảo trong phòng cô không còn vết tích độc chất,” Joanna nói. “Lúc nào rảnh cho tôi biết ngay nhé.” Chị định ngắt kết nối, nhưng chợt nhớ ra một chuyện. “Thế Hiro qua chỗ cô chưa?”

“Chưa, anh ta mới bỏ đi kiểm tra tình hình khoang lái cách đây ít lâu,” Maria nói.

“Bố khỉ,” Joanna nói. “Chờ sẵn anh ta nhé. Anh ta vừa ghé qua đây, và giờ hẳn phải đang quay lại chỗ cô.”

“Ừ, ok,” Maria nói với vẻ xao nhãng hơn trước, và tín hiệu tắt phụt.

Joanna thở dài. Chị từng quan ngại về việc phi hành đoàn chỉ có sáu nhân lực. Trông thì có vẻ hiệu quả đấy, nhưng sẽ chết dở khi một thảm họa cấp độ này xảy ra. Họ cần thêm người.

Hoặc ít người hơn, tùy việc bao nhiêu người trong số đó hoàn toàn đáng tin cậy.

Độc cần. Maria nói đúng, chất độc ấy thật lạ thường. Chị lấy máy tính bảng tra thông tin và tìm hiểu về thứ cây chết người kia. Lá của nó sẽ gây tử vong với liều lượng nhỏ và có thể làm giả thành các loại rau khác.

Chỉ cần thêm trà. Chị tiến về phía khoang bếp, chuẩn bị tinh thần hứng chịu cơn thịnh nộ của trận bão mang tên Maria.

\* \* \*

“Thuyền trưởng này, cô từng tham chiến ở những đâu nhỉ?” Joanna hỏi.

Chị và Katrina bấy giờ đang ngồi bên chiếc bàn cách xa nơi Maria chạy thử chiếc máy in thực phẩm nhất. Hiro ngồi trên bàn bếp, trò chuyện cùng cô, đồng thời cố gắng không gây cản trở cho công việc của cô. Thuyền trưởng ban nãy vào đây giải lao, bắn cho chiếc máy một ánh nhìn đầy hy vọng.

“Tôi phục vụ trong quân đội Mexico, bản sao đầu tiên trên thế giới lên được cấp tướng” cô ta nói, tay xoay chiếc tách rộng của mình trên mép. “Tôi chủ yếu lâm trận trong các cuộc chiến nguồn nước của Mỹ. Mất một chân trong một lần doanh trại chúng tôi bị oanh tạc laze.”

Trong giai đoạn chiến tranh nguồn nước, Joanna có mặt ở Washington, DC. Chị nhớ nó phân đội miền Tây, nhớ cuộc nội chiến mới (không ai gọi nó như thế, nhưng ai cũng biết đấy chính là bản chất của nó khi Thống đốc Andrew Teal của bang Nevada chiếm quyền chỉ huy Lực lượng Quân dự bị Nevada và điều họ đi xâm lược California để giành giật nguồn nước đang cạn kiệt. Bản thân những người lính cũng rất hồ hởi nghe lệnh) đã khiến nhiều vụ xung đột bùng nổ tại thủ đô.

“Tôi vẫn nhớ các cuộc chiến ấy,” chị nói. “Tội nghiệp cô.”

“Sau đó tôi cũng chẳng trụ được thêm bao lăm, thế là sang kiếp đời tiếp theo tôi lại lành lặn. Sao chép vô tính lợi thế đấy,” Katrina nói.

Joanna gọi cho Wolfgang. “Có chuyện gì thế, Bác sĩ” gã nghe máy.

“Chúng ta cần quay lại làm việc. Hoàn thiện nốt tuyến thời gian đi nào để tôi còn xin lại cái khoang y tế sạch sẽ của mình.”

“Được rồi. Ta nên ăn trước đã. Máy in hoạt động chưa?” Maria chửi thề một câu to tướng trong bếp.

“Chưa. Katrina và tôi hiện đang ở khoang bếp.”

Tốt. Cô nói tôi nghe về kết quả xét nghiệm độc tố được không?” gã hỏi, nghe như thể đang rảo chân đi luôn. “Máy in thực phẩm nhiễm độc cân nặng, không tin tưởng nó được. May là chúng ta có chiếc mới.”

“Được rồi.” Và đường dây tắt ngóm.

“Đừng để bụng, phó chỉ huy của tôi là thế đấy,” Katrina nói.

Joanna và thuyền trưởng im lặng ngồi đợi cho đến khi Wolfgang xuất hiện. Gã bước vào, liếc mắt nhìn Maria loay hoay một phát và lẳng lặng đến ngồi cùng họ.

“Có một điều tôi chưa nhắc đến về chỗ độc cần,” Joanna khẽ nói. Họ ở xa chỗ Maria, bấy giờ đang làm loạn lên đằng sau chiếc máy in, nhưng chị vẫn hạ giọng. Katrina và Wolfgang rướn tới dỏng tai nghe.

“Tất cả chúng ta đã ăn trúng nó, chỉ có điều ít hơn hẳn Maria,” Joanna nói. “Tôi muốn biết tại sao Maria không phát hiện ra máy in của mình đã bị phá hoại.”

“Có nhiều cách ngâm tẩm độc đồ ăn người khác lắm.” Wolfgang nói. “Và có khi suốt hai mươi lăm năm nay, không phải bữa nào Maria cũng nấu.”

“Dao của cô ta. Bếp của cô ta nốt. Hay là cô ta tự đầu độc mình, sau đó giết hết chúng ta, sau đó chết?” Katrina nói. “Ai đó định giết cô ta với con dao trước khi cô ta xóa mất mọi tệp lược sử?”

Joanna lắc đầu. “Tự đầu độc bằng độc cần ư? Tôi sẽ chẳng muốn chết kiểu ấy đâu. Ngoài ra, tôi vẫn nghĩ cô ấy đã bấm nút phục sinh. Chắc chắn cô ấy bị sát hại. Nếu chỉ có độc cần thì ừ, có thể cô ấy tự ăn. Nhưng còn con dao ư? Chẳng ai tự đâm được xương sống mình hết.”

“Có thể cô ta không hành động đơn lẻ,” Wolfgang nói. “Tôi thấy ta cứ đang phức tạp hóa hết mọi chuyện lên,” Joanna nói. “Chừng nào còn có thể thì cứ nghĩ đơn giản thôi.”

“Chúng ta cần lấy dấu vân tay con dao kia” Wolfgang nói. Joanna nhìn gã không chớp mắt. Chị giơ bàn tay lên và bắt đầu đếm từng ngón một. “Wolfgang, chúng ta không có phòng thí nghiệm hình sự. Chẳng có cớ gì để xây phòng nghiên cứu pháp y trên con tàu này cả. Lý do duy nhất tôi có những công nghệ như hiện thời là bởi chúng được dùng để chẩn đoán các bản sao sống. Chúng ta không có bất cứ phương thức tử tế nào để lấy vân tay trên con dao hết. Nếu nắm giữ công nghệ phù hợp, ta sẽ lấy được một phần vân tay và xác định danh tính chúng, nhưng ta làm gì có.”

Cặp mắt xanh của gà trống đầy lạnh lùng. “Nó là bằng chứng,” gã nói.

Chị giơ hai tay lên, tỏ ý chào thua. “Chuẩn không cần chỉnh. Ta đi hỏi Maria xem cô ấy nghĩ mình sẽ cho ai mượn dao đi.”

“Sao mà cô ta biết mình sẽ kết thân với ai trên tàu sau hai mươi lăm năm?” Katrina hỏi.

“Nó sẽ là bằng chứng đấy,” Joanna nhại, nhoẻn miệng cười.

“Có vẻ cô ấy không thích chiếc máy in thực phẩm,” IAN nói. “Vậy nên họ hồi trước không thân nhau.”

“Chẳng cái máy in nào là AI hết, IAN à,” thuyền trưởng nói. Cô ta dừng lại. “Phải thế không?”

“Đúng. Chỉ là tôi rất thích chiếc máy in này. Tên của nó là Cu Tị. Dễ thương đấy chứ nhỉ? Và tôi đã lên ngưỡng năm mươi ba phần trăm và đang ngày một thấy đỡ hơn!”

# 12

Maria muốn có thời gian một mình loay hoay với Con Tịnh, nhưng chẳng được toại nguyện.

Do quá mải chạy thử máy, cô không nhận ra đại đa số phi hành đoàn đã đột kích kho rượu. Hiro, Katrina, Wolfgang và Joanna đều đang ngồi quanh một chiếc bàn với chai whisky đặt giữa.

“Ơ đùa? Chín giờ sáng mà đã nốc whisky hả?” Cô dừng lại và nhận ra lý do thực sự khiến mình thấy giận. “Không mời tôi sao?”

“Ngoài vũ trụ luôn là năm giờ,” Hiro vừa nói vừa nâng chiếc ly nhỏ lên mời cô.

“Thôi tùy. Đằng nào ta cũng đã ra tuốt bên ngoài nơi chuẩn mực xã hội còn tồn tại rồi,” Maria nhún vai nói.

“Tôi khuyến cáo không nên uống rượu với các cơ thể mới sao chép khi đang đói,” IAN nói.

“Hỏi xem bọn tao có quan tâm không đi,” Hiro thách. Joanna vẫn chưa chạm ly. Chị nhìn bọn họ với vẻ ghê tởm, hai tay nắm lấy một tách trà. “Mấy người biết tất cả chúng ta đều có việc cần gấp rút thực hiện, đúng không?”

“Chưa có gì bỏ bụng thì tôi vô dụng lắm. Và whisky sẽ giúp tôi đợi,” Katrina nói. “Chỉ một ngụm thôi.”

Chị đảo mắt. “Nếu mấy người quá chén và làm loạn lên trong lúc tôi sửa cái của nợ này thì tóe máu nằm trôi trong khoang sao chép sẽ chưa là gì đâu đấy nhé,” Maria nói.

Joanna nhìn Wolfgang. Gã nhún vai.

“Đã hiểu,” Wolfgang nói, khẽ mỉm cười.

Cô quay về với Cu Tị, thầm ước giá mà có một cánh cửa chắn giữa mình và mấy cái bàn.

“Paul đâu rồi?” Hiro hỏi.

“Lúc tôi bỏ đi thì anh ta đang sửa máy chủ,” Wolfgang nói. “Tôi bảo anh ta qua đây lúc chín giờ.”

“Giờ đang là năm giờ hơn,” Hiro nói. Wolfgang rút máy tính bảng của mình ra và gọi Paul.

“Đây,” Paul nói, giọng nghe đã khỏe khoắn hơn hôm qua. “Đến giờ ăn sáng chưa?”

“Chưa,” Wolfgang nói. “Nhưng tất cả mọi người đều đang ở trong bếp. Ra đây với chúng tôi đi.”

“Tôi cần sửa tiếp mấy cái máy chủ này,” anh ta do dự nói.

“Tôi sẽ báo cho anh ta biết lúc đến giờ ăn,” IAN nói.

“Này, IAN, mày có theo dõi bọn tao lúc bọn tao ở trong phòng riêng không?” Hiro bỗng dưng hỏi.

“Để đảm bảo an ninh toàn diện, tôi buộc phải làm vậy,” IAN nói. “Nhưng chỉ khi tất cả các máy quay đều hoạt động.”

“Ái chà. Thú vị ghê,” Hiro nói, mặt hơi ửng hồng.

“Các máy quay của mày vẫn chưa hoạt động đủ à?” Katrina hỏi.

“Chưa. Tôi đang dành thời gian thực hiện các lệnh cô đã đưa ra cho tôi, cũng như sửa các lỗi nội tại của mình. Càng lúc tôi càng có thêm nhiều tai mắt trên khắp tàu.”

“Nhớ báo tao khi mày đã vận hành ở mức tối ưu,” Katrina nói.

“Anh nói đúng, tôi cần nghỉ tay chút,” Paul nói qua đường truyền liên lạc. “Tôi qua đây.”

“Rồi nào, mọi người này,” Maria nói. “Tôi cần về phòng mình lấy một đĩa sao lưu, trong cài một chương trình lưu trữ khẩu vị của cả đoàn. Nhưng trong lúc ấy, tôi muốn mọi người cấp mẫu nước bọt cho Cu Tị, bởi có vẻ chỉ cần chút xíu ADN thế thôi là đủ để nó xác định khẩu vị của mọi người. Hiro có thể hướng dẫn cách làm.”

“Thế tại sao cô cần cái đĩa?” Wolfgang hỏi, mắt nheo lại. “Tôi muốn so sánh cả hai. Nếu nó ra quyết định nhầm, chúng ta sẽ có bản sao lưu.”

“Tôi sẽ đi cùng cô,” Joanna nói.

Trên đường bước dọc hành lang, họ bắt gặp Paul đang rảo bước về phía bếp. “Có đồ ăn chưa?” anh ta hỏi, gương mặt đỏ ửng trông đầy hy vọng.

“À vâng, với chỉ vỏn vẹn một phút sau, đoàn nhà ta đã biến được hư không thành một mâm cỗ thịnh soạn.” Maria gắt.

Joanna tóm lấy tay Maria. “Chúng ta sắp có bữa sáng rồi,” cô nói. “Wolfgang đang đợi anh đấy, Paul.”

“Tôi thích bữa sáng hơn,” Paul nói. Họ tiếp tục đường ai nấy đi.

“Xem chừng anh ta đã bình thường lại,” Maria nói. “Chị có biết hôm qua anh ta bị làm sao không?”

“Có người bị quy trình sao chép vô tính làm cho căng thẳng, có người không ưa lề thói của mình bị phá hỏng, có người không thích thức tỉnh giữa cảnh máu me lềnh bềnh trội. Nhiều nguyên do lắm,” Joanna nói.

“Hoặc có thể anh ta là thủ phạm,” Maria khẽ giọng nói.

“Nếu cứ kết tội nhau chỉ vì hành động kiểu khác thường sau khi thức tỉnh như đã làm hôm qua, tôi sẽ có thể quy chụp bất kỳ ai trong số chúng ta.”

“Cả đám chúng ta lại còn đang bị hạ đường huyết nữa chứ,” Maria nói ra những gì mình đang nghĩ trong đầu. “Chính thế mà tôi cần lắp đặt tử tế mọi thứ.”

“Tôi muốn xét nghiệm cả đồ dùng vệ sinh cá nhân của cô nữa,” Joanna nói. “Chưa biết chừng chất độc còn vương trên bàn chải răng hay son dưỡng môi gì đó của cô.

Maria tiếp tục bước dọc hành lang. “Tất nhiên,” cô nói. “Tôi khá chắc mình chẳng có gì cần giấu giếm hết. À đâu. Tôi chẳng có gì cần giấu giếm hết. Phiên bản kia của tôi thế nào thì chịu.”

Họ bước vào phòng Maria, và cô chỉ vào phòng tắm nhỏ của mình. “Chị cứ lấy bàn chải răng và bất kỳ thứ gì khác mình cần đi nhé. Tôi có thể kiếm đồ thay thế trong kho.”

Joanna gật đầu và tiến về phía phòng tắm. Lúc biết chắc chị đã đi khuất mắt, Maria quỳ xuống dưới giường và rút một chiếc két nhỏ gắn khóa cơ ra. Cô vặn mã số.

“Maria, tại sao cô lại có một chiếc kén cơ học vậy?” IAN nói. “Két điện tử khó phá hơn mà.”

Ừ, nhưng đối với con người thôi. Maria nhăn mặt. Cô quên béng mất con AI đã tái hoạt động. “Phụ nữ lúc nào chẳng có bí mật, IAN.”

“Trên tàu Dormire thì không,” IAN nói. “Cô đang lấy gì thế?”

Maria nhận ra máy quay không nhìn được vào két. Cô liếc nhanh bên trong và rút một ổ sao lưu xanh ra, bỏ qua mấy ổ lưu khác cùng kích thước. Cô đóng két lại rồi giơ cái ổ lên trước máy quay. “Mỗi một ổ sao lưu thôi mà.”

“Tôi kiểu gì chẳng giữ hết các tệp lược sử trong đó.” IAN nói. “Cô không cần phương án dự phòng đâu.”

“Rõ ràng tao cần. Mày làm mất sạch các tệp lược sử rồi đấy thôi,” Maria nói.

“Cô cứ xát muối vào tim tôi,” IAN nói, nghe có vẻ mếch lòng. “Sao cô biết chúng chứa dữ liệu mình muốn? Có khả năng trong hai mươi lăm năm qua, cô đã ghi đè lên nó.”

Maria nhún vai và bỏ cái ổ vào túi. “Tao hay ôm dữ liệu. Tao làm vậy suốt. Sao lưu các dữ liệu quan trọng đối với công việc là thói quen tốt. Với cả mày có tim đâu.”

“Tôi sẽ phải báo lại cho thuyền trưởng” IAN nói.

“Tao đang sắp sửa tự mình vào bếp báo đây!” Maria nói. “Và còn cả Bác sĩ Glass ở ngay đây chứng kiến tao cơ mà!”

Câu ấy không đúng hẳn. Viên bác sĩ vẫn đang trong phòng tắm, lục lọi đồ của cô. Thế rồi chị chầm chậm lùi ra. Mấy phòng tắm không hỗ trợ người khuyết tật này chẳng đủ lớn để xe lăn quay đầu, và chị chỉ suýt soát chui lọt.

“Tôi có thứ ta cần cho máy in rồi,” Maria nói. “IAN đang tá hỏa vì tôi có một bản sao lưu mà nó không sở hữu. Chị cần gì nữa không?”

“Tôi cần đi tắm và kiếm lại chân. Ngoài đó ra thì không. Tôi đã lấy bàn chải răng, chỉ nha khoa và một chiếc khăn tắm của cô. Chừng ấy là đủ rồi.”

“Thế thì chắc chắn tôi sẽ cần bàn chải răng và khăn tắm mới, trừ khi chị muốn sống chung với một đầu bếp hôi hám”.

Joanna mỉm cười. “Tôi hy vọng cô sẽ không tiêu xài phung phí kho đôg dự trữ của chúng ta. Tôi sẽ xét nghiệm mấy thứ này. Tôi muốn biết mưu đồ đầu độc cô có quy mô ra sao.”

“Từ hôm qua đến nay tôi đã đánh răng và tắm rửa. Liệu thế có sao không?” Maria hỏi.

Joanna nhíu mày. “Đáng lẽ tôi phải dặn cô không được làm vậy. Hôm qua loạn quá. Nhưng nếu giờ vẫn ổn thì chắc cô sẽ chẳng sao đâu. Báo tôi nếu bắt đầu thấy phát bệnh. Từ giờ cho đến lúc ấy, tôi sẽ ở trong khoang vtế. Bảo Wolfgang nửa giờ nữa vào đó gặp tôi.”

“Chuyện đấy tôi làm được!” IAN nói.

“Vậy là tôi đang chơi cò quay Nga với độc cần hử? Tuyệt cú mèo,” Maria nói.

Joanna theo cô ra khỏi phòng, và Maria dừng lại nhập mã khóa cửa.

“Cô thực sự giữ một bản sao về mọi sở thích ăn uống của chúng ta à?” Joanna hỏi, đưa tay chỉ vào cái ổ.

“Tất nhiên. Sao lưu quan trọng lắm. Cứ hỏi Paul với IAN xem họ làm ăn ra sao khi không có sao lưu.”

“Tôi dỗi đấy,” IAN nói, giọng nghe đã bớt vui vẻ.

“Rồi,” Joanna nói. “Tôi sẽ báo lại kết quả cho cô.”

Họ chia tay trong hành lang, và Maria vội vã quay về bếp để hiệu chỉnh lại chiếc máy in thực phẩm. Kỳ phùng địch thủ của cô. Cu Tị.

“Chỉ một ngụm” mà thành ra thế này đây.

Wolfgang, Katrina, Paul và Hiro đã ngồi cụng ly nguyên một tiếng và đang càng lúc càng xuề xòa hơn trong khi Maria chỉnh nốt chiếc máy in thực phẩm.

Joanna xộc vào bếp, người hơi âm ẩm và bước thẳng trên cặp chân giả của mình. “Làm ơn hãy nói tôi nghe là cái máy in hoạt động được rồi đi,” chị nói. “Tôi đang mất dần khả năng tập trung.”

“Gần xong rồi,” Maria vừa nói vừa theo dõi Cu Tị in mẫu thử nghiệm cuối cùng, một miếng đậu phụ đơn giản. “Chị tìm thấy chân dự phòng rồi à?”

Joanna gật đầu. “Tôi mò ra chúng trong tủ quần áo, có vẻ là trong lúc mọi người say sưa chè chén.” Chị ngồi sụp xuống bên bàn cùng với phi hành đoàn đang ngóng đợi và nhìn cái chai với ánh mắt trách móc. “Ý hay thật đấy. Mọi người có biết người ta từng thực hiện một thí nghiệm khá phi đạo đức, ấy là thử xem một bản sao có thể nhịn đói mà sống được bao lâu sau khi thức tỉnh không? Họ cũng tiến hành một số thí nghiệm về thiếu ngủ nữa.”

“Tôi chẳng muốn tham gia cái thí nghiệm ấy đâu.” Hiro nói.

Joanna chỉ vào người anh. “Anh đang tham gia đấy. Ngay bây giờ đây này. Đó chính là những gì anh đang trải nghiệm. Và không hay ho chút nào đâu.”

“Nhưng thể loại vô học nào lại đi tình nguyện tham gia chứ?” Hiro hỏi.

“Chắc thể loại vô học cứ tằng tằng nốc rượu mặc dù bao tử cả đời chưa từng có miếng nào bỏ bụng?” Maria nói vọng lại từ bên miệng Cu Tị.

Cô đã sẵn sàng. Cô lập trình vài lát bánh mì để tất cả ăn trong lúc máy in đồng thời chế biến mấy khẩu phần. “Hoặc thể loại người gọi tất cả những ai cấp bậc cao hơn mình là vô học khi chưa có gì ăn,” Joanna nói. “Chính xác.”

“Mà mấy thí nghiệm phi đạo đức kia ấy,” Wolfgang nói. “Người ta còn thử gì nữa?”

“Độ linh hoạt thể chất, độ bền bỉ cảm xúc, khả năng chống chịu về tinh thần. Sau hai mươi tư tiếng thiếu ăn, các bản sao gần như vô dụng,” IAN nói. “Mọi người hiện đang ở giờ thứ mười tám.”

Wolfgang nhìn Paul. Dù trông Paul khá tái theo tiêu chuẩn của Trái Đất, anh ta vẫn hồng hào hơn hẳn so với Wolfgang. Anh ta đưa mắt nhìn đáp lễ và không chút nao núng khi gã Wolfgang cao lớn đứng dậy. Gã đưa tay tóm vai Paul, kéo anh ta đứng dậy. Gã miết hai bàn tay dọc cánh tay của Paul theo kiểu thân mật khác thường.

Paul bước lùi ra xa. “Anh đang làm gì thế?” Giọng anh ta hơi lè nhè.

“Tôi muốn chúng ta tự mình làm thí nghiệm,” Wolfgang cuối cùng cũng mở miệng.

“Anh lải nhải cái gì vậy?” Katrina hỏi. “Sắp xỉu trước mặt cả đám rồi mà anh còn muốn cố nữa hả? Cố kiểu sờ soạng anh ta à?” Cô ta ngừng lại uống nốt ly rượu. “Thế đâu giúp bảo đảm an ninh.”

“Tôi cần xả hơi,” gã nói. “Toát bớt cồn ra khỏi người. Tôi cần đi tập. Paul sẽ đi cùng tôi.”

“Tôi không nghĩ…” Paul dợm nói.

“Nửa giờ nữa sẽ chính thức có cơm tối,” Maria hô. “Máy in mới đã hoạt động ngon lành!”

Toàn bộ phi hành đoàn vui sướng reo mừng, và Joanna chùng người xuống ghế.

Wolfgang nhìn Paul. “Vậy là ta có nửa tiếng. Đi thôi.”

“Dạ dày trống rỗng, cộng cồn, cộng sự căng thẳng phát sinh từ tình cảnh hiện tại, tức là khả năng cao cơ thể mới của hai người sẽ bị kiệt quệ,” IAN nói. “Xét trên phương diện khoa học, đây là một ý tưởng rất ngu.”

Maria dừng tay và trầm ngâm nhìn máy quay trong phòng. IAN ngày càng có cá tính riêng biệt. Cô không rõ điều này là tốt hay xấu.

“Đi nào. Maria sẽ có thể tập trung làm việc. Sẽ vui lắm.” Răng Wolfgang hơi nhe ra và mắt gã mở lớn. Trông chẳng vui chút nào hết. Maria nửa thấy thương hại Paul, nửa lấy làm mừng rằng gã không tóm mình.

“Anh đang bị ảo tưởng là mình bất tử” Katrina nói. “Đúng lúc anh không còn bất tử nữa.”

“Tôi là một bản sao. Tôi bất tử thật” gã nói, thế rồi ha hả cười. Gã tóm vai Paul như gọng kìm và kéo anh ta vào bếp. “Paul, lại nâng cái máy in thực phẩm trong đó đi.”

“Ê, đợi đã! Tôi vừa mới lắp xong đấy!” Maria vừa nói vừa bước ra trước chiếc máy in. Hai người định đọ testosterone thì vào phòng tập, xong thích làm gì thì tùy.”

Wolfgang lạnh lùng nhìn Maria, nhưng cô vẫn rắn. “Tôi nói nghiêm túc đấy,” cô nói.

“Đi thôi,” Wolfgang nói, và gã lôi Paul ra khỏi bếp. Viên bác sĩ bám theo họ.

“Cuộc khủng hoảng kia làm tôi mất bạn nhậu rồi,” Hiro phàn nàn. Sau đó anh chớp mắt như thể ngộ ra điều gì. “Ê, họ không mời tôi. Tôi không đủ testosterone à?”

Maria thầm nghĩ việc Hiro cảm thấy bị cho ra rìa trong một cuộc đọ chất đàn ông không đáng quan ngại bằng chuyện anh gọi Wolfgang là “bạn.” Chúng ta đang hóa điên vì thiếu ăn.

“Anh tràn căng testosterone, Hiro à. Anh nhiều testosterone nhất đám,” cô nói. “Giờ để im tôi làm việc.” Cô tập trung lại vào chiếc máy in. Cô kiểm tra các mức căn chỉnh và ký ức lưu trữ, xong rồi bật nó lên. “Cho xin đồ ăn và thức uống cho toàn thể phi hành đoàn nhé.”

“Cô xin xỏ làm gì? Sao lịch sự với máy móc thế?” Katrina hỏi, bấy giờ vẫn ngồi bên bàn.

“Thói quen ấy mà,” Maria nói. “Tôi có bà dì nghiêm lắm.” Cô nín thở trong lúc chiếc máy ro ro bừng tỉnh và bắt đầu tanh tách lẩm bẩm.

“Theo mọi người ta nên làm gì với cái máy in còn lại?” Hiro hỏi. “Tôi tính sẽ dùng nó để dựng một quán cà phê chợ đen trong phòng mình. Thật ra nghe cũng hay đấy chứ. Maria, ả độc tài khoang bếp, dứt khoát không cho chúng ta ăn đồ ngọt, thế nên tất cả cùng ghé Hiro Lậu Quán để thưởng thức sôcôla đen làm từ Lyfe hảo hạng nhất trên tàu.”

“Một quán cà phê lậu chỉ phục vụ độc cần thôi ấy hả? Xin mời,” Maria nói.

“Mẹ kiếp, trong này vui như hội ấy,” Katrina nói và gắng gượng đứng dậy. Cô ta lảo đảo và ngồi trở xuống.

Maria quay lại với chiếc máy in, bấy giờ đang in trào cà phê đen khắp bên trong buồng chứa của nó. Cô chửi thề và hối hả đi lấy một cái tách. Lúc lấy xong, cô hứng nốt chỗ cà phê. Cô rút cái tách ra trong lúc máy in chế tạo thứ khác.

“Nếm đi,” cô bảo Hiro, vừa đưa cái tách cho anh vừa ngó nghiêng tìm giẻ để lau chỗ cà phê.

“Còn lâu, cô điên à?” Hiro hỏi. “Cô đi mà nếm.”

Maria ngạc nhiên nhìn anh.

“Biết đâu có độc,” anh nhún vai nói.

“Ôi tôi lạy anh, anh biết thừa ta chỉ vừa mới đập hộp cái máy in này thôi mà!” Cô uống cạn chỗ cà phê, bỏng cả lưỡi. Đúng là cà phê đen rồi.

Chiếc máy in pha đồ uống cho tất cả bọn họ, và Maria mang cà phê đen đến cho Katrina.

Katrina nhìn chằm chằm xuống bàn, đưa ngón tay miên theo đường vân kim loại. “Tôi nên trừ khử nó. Cái bản sao cũ ấy. Cuộc đời này giờ là của tôi rồi.”

“Thuyền trưởng à, trong danh sách các vấn đề chúng ta đang gặp phải thì không giết được ai trên tàu nằm tít gần cuối đấy,” Hiro hòa nhã nói, nhẹ nhàng đẩy tách cà phê về phía cô ta. “Có khả năng cô ta sẽ không bao giờ tỉnh dậy. Có khả năng ta sẽ phát hiện ra cô ta đứng đằng sau mọi chuyện và sẽ có thể trừng phạt cô ta.”

Thuyền trưởng bắn cho anh một ánh mắt sắc lẻm, và Hiro ngồi lùi lại trên ghế như vừa bị ong châm. “Tất nhiên, thế là ngầm ám chỉ cô đã giết chúng ta, và cô cũng cần bị trừng phạt nốt, và tôi không hề muốn nói như vậy. Rõ ràng cô vô tội hoàn toàn.”

“Thuyền trưởng à, cô sẽ thấy đỡ hơn sau khi ăn uống và làm một giấc. Tôi hứa đấy. Hình như Joanna bảo điều đó đã được khoa học chứng minh,” Maria nói.

“Vào những lúc kiểu này, ta sẽ cần làm mấy miếng trứng,” Hiro đồng ý.

# 13

Tôi chẳng hiểu gì cả, tại sao anh cứ bắt nạt tôi thế?” Paul lo lắng nói lúc họ bước vào phòng tập.

“Đây là tập thể hình. Là kết thân với nhau,” Wolfgang nói.

“Tôi tin để thuyền trưởng đấu với anh sẽ hợp hơn đấy, Wolfgang” Joanna đề xuất.

“Tôi không đấu cùng cô ta đâu. Nương tay là hỏng ngay,” gã nói. “Paul và tôi cần xả hơi chút.”

Cũng như mọi nơi khác trên tàu, không gian chật hẹp trong phòng tập rất được tối ưu: một căn phòng cực kỳ tân tiến, nơi tập tạ, tập cardio và tập giãn cơ hoàn hảo. Giữa phòng là một số chướng ngại vật, bao gồm vòng nắm, cột để tập thăng bằng và nhảy cao, cùng với cả xà ngang nữa.

Joanna nghe bảo Hiro từng vận động người ta xây hồ bơi, nhưng bất thành.

Wolfgang kéo khóa bộ đồ bay xuống đến ngang eo và thò tay ra ngoài, để lộ một chiếc áo phông đen cùng cặp tay với những thớ cơ dài, rắn rỏi. Gã ra hiệu cho Paul bắt chước. Paul chật vật trút bỏ bộ đồ bay, không được thanh nhã bằng Volfgang. Mặc dù như mọi bản sao khác, Paul trông như một thanh niên khỏe khoắn điển hình, Joanna vẫn thấy phát ghê, bởi dính trên khớp cùi chỏ của anh ta là những vết dịch ối nhân tạo không lẫn đi đâu được, chứng tỏ anh ta chưa tắm. Chị nén một cái rùng mình.

“Anh sẽ bắt chước tôi. Tôi muốn biết anh làm được những gì, bởi cả ngày hôm qua anh hầu như toàn co cụm như cái bào thai,” gã nói, sau đó bỏ ra chỗ chướng ngại vật.

“Anh không bắt buộc phải tham gia đâu,” Joanna bảo Paul, nhưng anh ta không đáp. Anh ta đỏ bừng mặt lên và siết tay lại trong lúc quan sát Wolfgang.

Joanna thoáng quên bẵng sự bực bội khi Wolfgang nhẹ tênh nhảy từ xà này đến xà khác, đáp xuống một cầu thăng bằng và băng qua nó một cách đầy uyển chuyển, duyên dáng. Galao vào thực hiện mọi chướng ngại vật, từ kéo dây căng ra khỏi tường (tổng trọng lượng ước tính được hiển thị trên một màn hình gắn trên tường theo mức trọng lực của cả Trái Đất lẫn Luna) cho đến trồng cây chuối ba phút.

Paul lặng lẽ theo dõi, trông chẳng khác nào một nồi giận đang sôi sùng sục. Chàng kỹ sư liếc nhìn Joanna, sau đó ra chỗ mấy thanh xà để bắt chước những gì Wolfgang đã làm mẫu. Anh ta bị ngã xuống khỏi xà hai lần, khó khăn lắm mới nhảy lên tóm lại được chúng, và rồi ngã khỏi cầu thăng bằng. Lúc kéo dây căng, tổng mức anh ta kéo được chưa bằng phân nửa của Wolfgang, và anh ta thậm chí còn không vung chân lên nổi để trồng cây chuối, đừng nói là giữ im tư thế ba phút.

Hiện tượng ký ức cơ bắp được lưu truyền qua mọi kiếp đời bản sao khác nhau lúc nào cũng khiến Joanna phải ngạc nhiên. Paul xét chuẩn ra thì rất khỏe, có điều anh ta không phải dân thể thao, trong khi Wolfgang xem chừng rất chăm tập luyện trong các kiếp đời trước.

Wolfgang bước ra chỗ Paul và thô bạo kéo anh ta đứng dậy. “Quá thảm hại. Lần sau sẽ đỡ hơn.” Gã ngoắc tay gọi Joanna. “Đến lượt cô đấy, Bác sĩ.”

Joanna nhướn mày nhìn gã. “Tôi sẽ không chấp nhận lời thách của anh cho đến khi đã nạp được ít đồ vào bụng.” Gã nhún vai. “Tùy cô chọn thời gian.”

“Anh Wolfgang? Bác sĩ Glass? Anh Seurat?” IAN hỏi.

“Đây, IAN. Mày vẫn chưa nhìn được qua máy quay trong này à?” Joanna nói.

“Chưa. Cô Arena nói rằng chúng ta cuối cùng cũng đã có đồ ăn.”

Paul thúc Wolfgang ngã lăn xuống đất và lao ra khỏi phòng tập. Joanna nhìn gã đứng dậy, toét miệng cười, “Có vẻ chỉ cần thúc đúng kiểu là anh ta vận động được ngay.”

“Tôi đói ngấu rồi,” Wolfgang nói, người hơi lảo đảo. Gã tóm lấy một mấu vịn trên tường để đứng cho vững và nhìn Joanna. “Thiếu ăn khiến con người ta làm những trò quái chiêu, đúng không nhỉ?”

Chị bật cười. “Còn phải hỏi nữa à?”

Joanna đi đầu tiến về phía khoang bếp. “Anh chẳng việc gì phải thách thức anh ta cả. Mới bay được có một ngày mà anh đã muốn gây thù chuốc oán với Paul đến thế sao?”

“Hôm nay không phải là ngày đầu tiên,” Wolfgang nói. “Và tôi cứ tưởng làm vậy sẽ giúp anh ta bớt nhát.”

“Bằng cách hạ nhục anh ta ư?” chị hỏi. “Đực rựa các anh kết thân với nhau kiểu này à?”

“Cô không việc gì phải vào đó hết. Vắng cô thì anh ta đã chẳng thấy bẽ mặt.”

Chị ngạc nhiên cười vang. “Đây là lỗi của tôi sao? Thú vị đấy. Anh thực sự tin rằng cứ gây hấn là sẽ kết thân được với anh ta à?”

Gã hít sâu một hơi và thả lỏng hẳn người ra, như thể phải tự ép bản thân làm thế. “Chúng ta đang gặp chuyện. Cô nói đúng. Chỉ là tôi cứ nghĩ chuyển sang làm việc gì khác cho đổi gió sẽ có lợi.”

Joanna dừng lại giữa hành lang và ngước nhìn gã. “Anh cũng đã tự chứng minh mình là một kẻ du côn, đủ sức gây ra khung cảnh bạo lực ta thấy hôm qua,” chị nghiêm túc nói. “Có khả năng anh nổi nóng và ép tất cả vào phòng tập diễn trò cho anh xem, sau đó lên cơn và giết hết mọi người.”

Cặp mắt băng giá của gã lừ lừ nhìn chị, không chút nào núng. “Kể cả nếu tôi vì lý do gì đó mà biến thành một kẻ chủ nô thì các ca tử vong vẫn quá khác nhau, không thể nào là hệ quả của một trận cuồng nộ bột phát được. Và cảm ơn vì đã nghĩ rằng tôi có thể đang tâm làm thế.”

Từ rất, rất lâu rồi, tận hồi học đại học lần đầu, Joanna từng cặp với một tay hay dọa dẫm chị mỗi lần cãi nhau. Cứ mỗi khi chị phản đối, hắn lại dùng chiêu bài Sao em lại có thể nghĩ anh sẽ làm thế chứ để bóp méo nỗi sợ của chị. Kết cục là chị cảm thấy tội lỗi sau khi bị hắn đe dọa, lắc người, hay có lần còn bị đánh. Chị từng thề sẽ không để chuyện ấy xảy ra thêm lần nào nữa, và chị đã giữ vững lời thề suốt hai trăm năm có lẻ.

Chị trừng mắt nhìn Wolfgang. “Không, anh không có quyền giả bộ tổn thương. Tất nhiên tôi có quyền nghĩ như thế về anh. Và cách hành xử của anh trong đó chẳng giúp anh kiếm thêm được bạn bè trên tàu đâu.”

“Tôi sẽ đi ăn,” chị nói thêm. “Anh có muốn đi cùng hay không thì tùy, nhưng bỏ ngay cái trò tự ái vớ vẩn ấy đi. Anh đủ sức ra tay chém giết. Giống hệt như tất cả những người còn lại.”

\* \* \*

Đúng như Joanna đoán, lúc ăn xong, cả chị và Wolfgang đều suy nghĩ thông suốt hơn. Wolfgang thậm chí còn xin lỗi Paul trước mặt những người khác. Anh ta không chịu cho qua, tặng Wolfgang một cử chỉ tay mà chỉ riêng dân Mặt Trăng thấy thô lỗ (văn hóa Bắc Mỹ sẽ coi đó là ký hiệu ok, nhưng chữ o nhỏ tỏ ý chê bai Mặt Trăng xoàng xĩnh hơn Trái Đất; nó cũng ám chỉ độ nhỏ của một bộ phận cơ thể nam giới nào đó), nhưng ít nhất Wolfgang đã có thiện chí xin lỗi.

Joanna nuôi hy vọng rằng sau khi có đồ ăn, cơn giận do hạ đường huyết của Paul sẽ nguôi ngoai, và anh ta sẽ trở nên thân thiện với phi hành đoàn hơn. Nhưng đã ngốn ngấu gặm đến chiếc bánh kẹp pho mát thứ hai rồi mà anh ta vẫn chẳng buồn ngẩng lên nhìn mặt những người khác.

“Anh ta vẫn chẳng khá khẩm hơn chút nào nhỉ?” chị thì thầm bảo Hiro.

Hiro chúi đầu xuống. “Không. Hình như tôi đã đổ thêm dầu vào lửa lúc ngỏ ý mời anh ta tẩn mình một trận. Tôi bảo với Paul rằng anh ta thừa sức cân tôi, nhưng anh ta lại càng bị chạm nọc hơn.”

Joanna cố nín cười. “Còn lâu anh ta mới khoái trò nện kẻ nhỏ con hơn để thỏa mãn lòng tự cao.” Chị ngưng nói và nhớ lại mọi thứ mình biết về testosterone. “Khoan. Anh ta hẳn phải thích vậy lắm chứ. Không nhận thật à?”

Hiro nhún vai và nhấp trà. “Tôi cố hào phóng lắm rồi đấy.”

Một cô Maria mặt mày phờ phạc đặt một đĩa trứng và thịt xông khói xuống trước mặt Joanna, và chị ngước lên với vẻ ngạc nhiên. “Tôi có yêu cầu đâu.”

“Tất cả mọi người đều muốn ăn thêm đĩa nữa,” Maria nói. “Tôi đoán theo số đông. Nếu chị không muốn, chắc sẽ có người nhận thay.”

Dạ dày của Joanna kêu ùng ục và chị nhận ra mình vẫn đói. Wolfgang đứng dậy và bắn cho chị một ánh nhìn đầy ngụ ý. Chị thở dài. “Tôi muốn lắm nhưng chúng tôi cần quay lại làm xét nghiệm. Cảm ơn nhé, nhưng cô sẽ phải để người khác ăn.” Chị quay sang Paul, hiện vẫn chưa chịu nhìn vào mặt ai cả. Muốn ăn phần của tôi không, Paul?”

Anh ta không đáp, nhưng Hiro thò tay ra và giật lấy cái đĩa.

Joanna mỉm cười với Maria. “Rồi đó. Không phung phí gì nhé.”

Maria nhún vai. “Không quan trọng. đằng nào nó chẳng vào máy tái chế, không cách này thì cách khác.”

\* \* \*

Trong khoang y tế, chỗ xác đã bắt đầu bốc mùi tháy rõ. Joanna và Wolfgang thì ghi chép thêm. Chị ghi lại mọi thứ dưới dạng hình ảnh và âm thanh riêng, nhưng Wolfgang muốn thứ gì đó trực quan và tức thời hơn, và muốn trực tiếp quan sát các thi thể.

“Chúng ta đã xác định rằng thuyền trưởng bị chấn thương hai ngày trước khi các vụ án mạng xảy ra. Bởi vậy ta có thể giả định cô ấy không có mặt lúc vụ thảm sát diễn ra. Hiển nhiên không thể có chuyện cô ấy tự gây thương tích cho bản thân rồi tự lắp đặt hệ thống hỗ trợ sự sống sau khi gây án.”

“Nhưng không có nghĩa là cô ta vô tội. Có thể cô ta vẫn liên đới,” Wolfgang nói. “Chẳng hạn ai đó ra tay giết chóc theo lệnh cô ta.”

Joanna gật đầu. “Có thể ai đó đi báo thù cho cô ấy, và mọi chuyện vượt ngoài tầm kiểm soát. Giờ sang Hiro.”

Joanna lại khám nghiệm xem Hiro có vết thương nào nữa không. “Có vẻ anh ta không bị chấn thương gì. Chúng ta vẫn giả định anh ta tự treo cổ trước vụ thảm sát bởi chắc chắn người tắt động cơ trọng lực không phải là anh ta.”

Wolfgang lắc đầu. “Tàu sẽ tiếp tục quay thêm một lúc theo quán tính, thế nên ta sẽ vẫn còn chút trọng lực sau khi tắt động cơ. Không loại trừ khả năng anh ta tắt nó trước khi tự treo cổ.”

“Hẳn anh ta chết sát lúc những người khác chết.” Joanna nói. “Tôi tin ít nhất cũng sẽ có người cắt dây kéo anh ta xuống và đánh thức bản sao của anh ta dậy trước khi tất cả những người khác thức tỉnh.”

“Đó là nếu ta không kệ cho tay đấy chết vì đã tự sát,” Wolfgang nhắc. “Nhưng dù sự tình có ra sao, ban đầu lúc tôi kiểm tra, thân nhiệt anh ta tương tự những người khác.” “Chết rất sát.”

Joanna thở dài và đưa tay vuốt mái tóc xoăn đen của mình. “Giờ đến bí ẩn lớn nhất. Maria. Có vẻ ai đó đã dùng độc cần đầu độc cô ấy.” Chị nghiến răng. “Cô ấy chắc chắn đã nhận ra điều này và, sao nhỉ, vào khoang sao chép đánh thức hết chúng ta dậy à? Có phải cô ấy cũng đã xóa não đồ của chúng ta không? Và các tệp lược sử nữa?”

IAN lên tiếng. “Không có đủ dữ liệu. Chúng đã bị xóa gần hết.”

“Tất nhiên,” Joanna nói. “Chắc chắn phải có người đầu độc cô ấy trước khi mọi chuyện diễn ra khoảng một giờ gì đó. Tại sao, và đầu độc kiểu gì?”

“Các thi thể khác trông khá dễ hiểu,” Wolfgang nói, chúi xuống cái xác với những vết bầm tím nghiêm trọng trên cổ của Paul. “Đâm chém và một ca siết cổ. Ít nhất chúng chẳng bí hiểm lắm.”

“Mỗi tội không biết thủ phạm là ai?” Joanna hỏi. “Ừ, mỗi tội thế thôi.”

Joanna nhăn mũi. “Ta quét nốt lần cuối và tái chế chố xác này đi thôi.”

“Giá mà có một nhà xác tử tế,” Wolfgang nói. “Chúng ta đang đặt giả thuyết là có người đầu độc Maria. Cô ta không tự mình làm thế. Cô ta nhận ra âm mưu và định cảnh báo những người khác. Hung thủ phát hiện ra và bắt đầu chém giết. Thế rồi… Hiro tự treo cổ à? Nhỡ Maria là kẻ tấn công thuyền trưởng thì sao?”

“Kể cả nếu Maria là người gây hấn, tôi cũng sẽ tìm cách cứu cả hai,” Joanna lắc đầu nói. “Trong trường hợp đó, cô ấy sẽ phải nằm trong khoang y tế để thanh lọc cơ thể. Nếu Maria giết hết chúng ta, từ đầu độc, thế rồi nhấn nút phục sinh… nhưng như vậy thì tình cảnh của thuyền trưởng lại không có lời giải thích.”

“Hoặc vết đâm của Maria. Có thể Hiro giết tất cả chúng ta theo những cách khác nhau sau đó tự treo cổ vì thấy hối hận,” Wolfgang nói.

“Khó xảy ra lắm,” Joanna nói. “Còn vụ trọng lực nữa, và tại sao anh ta lại tự sát khi biết Maria đã bấm nút phục sinh?”

“Tuyến thời gian vẫn còn mông lung,” Wolfgang nói.

“Đã chuẩn hơn lúc trước rồi,” chị vừa nói vừa ghi chú thêm. “Chúng ta đã có nhiều dữ liệu hơn.”

“Nhưng ta vẫn không biết ai tấn công thuyền trưởng” Wolfgang nói, kéo chăn cho các cái xác lại. Tức là về cơ bản, quay về điểm xuất phát, kèm thêm nhiều bí ẩn mới.”

“Chắc ta sẽ phải bắt đầu thẩm vấn mọi người thôi.” Joanna nói.

“Đầu tiên sẽ là thẩm vấn nhau,” Wolfgang nói, nhướn một bên lông mày bạc nhìn chị.

Joanna nhún vai. “Được rồi. Xem Paul có thu thêm được thông tin gì từ máy tính, hay Hiro có thu được gì từ hệ thống điều hướng không đã. Sau đó ta sẽ nói chuyện.”

\* \* \*

Vì đã được Hiro giúp nên sau khi ăn xong, Maria đề nghị vào khoang lái giúp anh một tay. Không may là cô có ít kinh nghiệm điều hướng không gian hơn chuẩn bị đồ ăn, thế nên cô chủ yếu đợi anh cần mình giúp.

Maria nhìn qua vai Hiro, mái tóc đen của cô cù vào tai anh. “Vậy là ta đang đi… đâu cơ?”

Anh nhẹ đẩy cô lùi lại và gãi tai. “Chúng ta đang bay lệch lộ trình chín độ. Tôi có thể chỉnh cho ta về đúng lộ trình và tăng tốc tiếp, nếu dụ được IAN về phe mình.”

“Tôi theo phe mọi người mà,” IAN nói. “Chẳng hạn, để tôi cấp thêm thông tin nhé: tôi đã phát hiện ra rằng theo mã lập trình, nếu có thảm họa gì xảy ra và tôi thấy nó đủ nghiêm trọng, tôi sẽ quành tàu lại và quay trở về Trái Đất. Tôi đang làm như vậy đấy.”

Hiro há hốc mồm. “Ôi không, không không, bây giờ không thể quay về được. Nếu quay trở lại, bọn tao sẽ cầm chắc án tử. Đây là lần ân xá duy nhất của bọn tao, IAN ạ. nếu nhiệm vụ này thất bại, bọn tao sẽ đi đời cả nút.”

“Không nhất thiết,” IAN nói. “Sẽ có một phiên tòa.”

“Mày đùa tao à?” Maria hỏi. “Phiên tòa ấy sẽ phán rằng bọn tao đã không hoàn thành nhiệm vụ và cần từ bỏ mọi quyền sống và quyền giữ tài sản. Kết quả đã hai năm rõ mười rồi còn gì nữa. Phải có lựa chọn khác chứ, IAN. Xin mày đấy.”

“Tôi chưa nắm đủ dữ liệu của hai mươi lăm năm qua. Nếu khôi phục được phần nào, tôi sẽ có thể đưa ra kết luận khác và chỉnh cho chúng ta về đúng lộ trình. Nhưng giờ chúng ta sẽ vẫn tiếp tục giảm tốc.”

Hiro nhìn vào mắt Maria. Cô nhún vai. Anh lại gãi tai. “Chịu hứa sẽ thỏa hiệp như thằng cu này là ăn đứt bà tôi rồi. Bà cụ độc tài lắm.” Anh tra cứu thêm thông tin trên máy tính.

Maria quan sát, sau đó thở dài. “Giờ sao?”

“Giờ tôi đang truy tìm thông tin đăng nhập, khóa mã hóa, bất cứ thứ gì có thể cho ta biết ai làm loạn mọi thứ lên. Tôi chỉ thấy mỗi mấy lần đăng nhập của bản thân, và tất cả đều diễn ra gần đây. Thủ phạm đã xóa hết mọi tệp lược sử. Kẻ ấy che giấu hành tung rất khéo.”

“Anh biết không, chỉ Paul mới đủ trình độ phá hoại đến mức ấy thôi,” Maria khẽ nói.

“Cô sợ bị ai nghe lỏm thế?” anh đáp với giọng thì thầm giả đò.

Cô nhăn mặt. “Chịu. Tôi không biết phải tin ai cả.”

“Ừ, nhưng cô nhìn thấy Paul chưa? Trông anh ta đến đạp gián còn chẳng nát nổi con nào nữa là,” Hiro nói. “Từ lúc thức tỉnh đến giờ anh ta thảm lắm. Và trò của Wolfgang hôm nay chẳng giúp cải thiện tình hình gì hết.”

“Paul không phải người duy nhất trên tàu sở hữu kỹ năng lập trình máy tính,” IAN đế thêm. “Nhưng đó là thông tin mật.”

“Thế mày khơi ra làm gì?” Maria bực tức hỏi.

“Tôi muốn mọi người nắm được tất cả những thông tin mọi người được phép biết,” IAN nói.

“Ngoại trừ danh tính người đó,” Hiro nói. “Vâng.”

Anh lắc đầu và lại quay sang Maria. “Cô nhớ gì nhiều về Paul không? Ý tôi là ngoài làm chung nhiệm vụ với nhau thì cô quen biết gì anh ta không?”

“Tôi gặp anh ta cũng như gặp anh thôi, ngay trước buổi tiệc trên Luna. Ký ức cuối cùng của chúng ta.” Cô thở dài, sau đó lại rướn qua vai anh. “Thế ta đang ở đâu đấy?”

Hiro chạm vào một nút trên màn hình và hình ảnh thu bé lại, hiển thị Trái Đất và Luna ở mép trái màn hình, còn Artemis thì ở mép phải. Một đường thẳng với những nhỏ đốm tròn đánh dấu các điểm khác nhau nối giữa chúng.

“Đây là tuyến đường chúng ta đi suốt hai mươi tư năm qua,” anh nói, đưa tay chỉ vào Luna và đi theo đường thẳng bắt nguồn từ đó. Anh nhấn vào một phần khác trên màn hình và một con tàu tí hon xuất hiện (được phóng đại để trông không quá bé so với các ngôi sao và hành tinh), thế rồi bắt đầu di chuyển theo đường thẳng. Nó băng qua một đốm tròn và một mốc ngày hiện lên. “Đây là vị trí đúng chuẩn của ta.”

“Nhưng thay vào đó ta đang ở đâu?” Maria hỏi.

Hiro nhấn một nút khác và một đường màu đỏ được hiển thị, rời Mặt Trăng và chạy gần song song với đường trắng, nhưng dần bắt đầu rẽ nhánh và cong theo hướng khác. “Hôm qua bị thế,” anh nói.

“Vậy là tôi bị đầu độc, anh treo cổ tự tử, Thuyền trưởng de la Cruz nằm trong khoang y tế, động cơ trọng lực bị tắt và tất cả những người khác bị đâm, sau đó IAN quyết định cho ta quay ngoắt đít lại và phóng về nhà.”

“Tất cả mọi người bị đâm, ngoại trừ Paul. Anh ta chỉ bị siết cổ thôi,” Hiro nhắc.

“Trông có vẻ chúng ta không lệch lộ trình quá nhiều, Cô nói, mắt quan sát đường bay lệch tí hon màu đỏ. “Nếu thuyết phục được IAN xoay mình về đúng hướng, chúng ta sẽ ổn thôi.”

“Đây là lộ trình bốn trăm năm. Bay lệch hai ngày trông sẽ chẳng thấm tháp vào đâu, nhưng nó đáng quan ngại đấy. Tăng tốc lại, phóng hàng ngàn dặm để về đúng lộ trình, tất cả đều ngốn năng lượng và thời gian.”

“Tôi tưởng chúng ta dùng năng lượng bức xạ mà?” Maria hỏi.

“Để duy trì tốc độ và có điện chạy tàu, chúng ta dùng một lá buồm Andrews-Zurbin, một kiểu lai giữa buồm mặt trời và buồm từ tính. Nguồn năng lượng nào dồi dào nhất thì nó sẽ thu lấy dùng.” Hiro gật đầu nói. “Nhưng tăng và giảm tốc ngốn nhiều năng lượng lắm.”

“Tuyệt vời.”

“Vấn đề lớn nhất là ta đã căn giờ rất cẩn thận để đến được hành tinh kia. Ta đang nhắm vào một mục tiêu di động. Nếu giờ khởi động máy và về lại đúng lộ trình luôn, lúc chúng ta đến nơi, hành tinh sẽ không còn ở đó nữa.” Anh chỉ vào điểm đến của họ trên màn hình, một đốm xanh tí hon. Anh phóng to hình ảnh để hiển thị hệ mặt trời của Artemis và chỉ dọc theo một tuyến thời gian, tăng thêm vài ngày. “Nó sẽ ở đây.”

“Thật ra thì vấn đề đó nghe giống một thách thức hơn là chuyện sinh tử, dễ hơn phân nửa những thứ khác chúng ta đang phải đối mặt. Anh đã quên rằng rất có khả năng IAN sẽ thui thủi cho một con tàu ma hạ cánh. Hoặc Artemis, hoặc Trái Đất. Nơi nào cũng như nhau thôi.”

“Nó có thể đơn thuần cho tàu bị hút vào giếng trọng lực của một hành tinh nào đấy. Thế rồi ta sẽ đâm sầm xuống đó, khiến prôtêin Lyfe bắn văng tung tóe khắp nơi, chưa biết chừng sẽ khai sinh ra thức sống mới. Hồn ma của chúng ta sẽ kẹt lại trên hành tinh mới ấy, và chúng ta có thể trở thành chúa trời nhà chúng nó. Kể ra nghe cũng hay phết.”

“Mỗi tội chúng ta sẽ chết,” Maria nói. “Và chúng ta sẽ trở thành chúa của một lũ trùng đơn bào.”

“Toàn tiểu tiết vặt,” Hiro nói, phẩy tay gạt bỏ ý kiến của cô. “Việc của chúng ta là tìm cách vượt mặt IAN và chỉnh hướng bay cho đúng. Tôi chẳng hiểu nổi sao tàu của tôi mà tôi lại không có quyền lái. Tại sao một con AI lại có cấp bậc cao hơn tôi và thuyền trưởng cơ chứ?”

“Bởi vì đó là việc của tôi. Không thể tin tưởng phi hành đoàn của anh được,” IAN nói.

“Cảm ơn, IAN, bọn tao biết rồi,” Maria hỏi. “Nhưng có khi tôi sẽ tìm ra được cách thuyết phục nó đấy.”

Hiro quay ghế lại và nhìn cô với vẻ hoài nghi. “Tôi tưởng cô bảo cô không phải lập trình viên mà nhỉ.”

“Đúng rồi,” cô nói. “Nhưng tôi có một máy quét ổ dùng để chẩn đoán dữ liệu lưu trong Con Tịnh. Nó chính là thứ đọc phần não đồ tí hon liên quan đến các món khoái khẩu của anh. Nó được thiết lập cấu hình để dùng cho máy in thực phẩm, nhưng vì là máy quét nên có thể nó sẽ tìm được các dữ liệu thất lạc của chúng ta.”

Hiro nhíu mày. “Nhưng nếu ngay bản thân IAN còn chẳng cưỡng nổi mã lập trình của mình thì có lý do gì để máy quét của cô mang lại kết quả khá khẩm hơn không?”

Maria nhún vai. “Tôi chỉ đóng góp ý kiến thế thôi. Cứ nhớ lấy phòng lúc tuyệt vọng.”

“Tôi sẽ nhờ thử Paul xem có hack được nó không,” anh nói. “Ý tưởng kia sẽ được để thành kế hoạch B.”

Cô mỉm cười. “Con lạy bố, ông định đẩy nó xuống gần kế hoạch L, ngay sau hy vọng sẽ đụng người ngoài hành tinh biết nói tiếng của dân ta và hiểu công nghệ của ta và cưỡng chế được con AI quản thúc nhà ta, đúng không?”

“Tôi có nói vậy đâu,” anh nói.

Máy tính bảng của Maria đổ chuông, và cô rút nó ra. Cô nhíu mày. “Thuyền trưởng cần tôi Đã đến lúc dọn dẹp khoang sao chép.”

“Cô cứ đi đi,” Hiro vừa nói vừa hí hoáy ghi chú trên chiếc máy tính bảng mình tìm được. “Chúc may mắn.”

“Anh không muốn giúp tôi à?” cô hỏi, hơi nhếch miệng cười.

“Đáng lẽ hôm nay cô phải giúp tôi kia. Cô bỏ mặc tôi trong nanh vuốt của IAN và một con quỷ toán học!”

“Cứ liệu cái mồm đấy, Hiro, đứng tận đây rồi mà tôi vẫn thấy câu anh nói khắm kinh.”

Anh nhăn nhở mỉm cười với cô.

Cô gần như có thể quên đi cơn điên bột phát lúc trước của anh, hay ít nhất bỏ qua cho anh.

Anh nói mình không nhớ đã làm như thế, nhưng lại trông đầy u uẩn, như thể anh không ngạc nhiên khi biết mình đã xổ ra một tràng chửi rủa.

Joanna túm lấy Maria lúc cô đang trên đường ra khoang sao chép. “Maria này, tôi nhờ cô một lát nhé?”

“Cứ có cớ hoãn lau dọn hiện trường là tôi nhận liền.” Maria nói.

Maria theo chị bước vào khoang y tế, và họ vào trong văn phòng Joanna. Joanna ngồi vào bàn và ra hiệu cho Maria ngồi xuống một chiếc ghế da. Phòng rất gọn gàng, không thứ gì bị để sai chỗ cả. Chị hẳn đã dọn dẹp lại sau vụ trọng lực bị tắt bất chợt.

“IAN, tao cần chút riêng tư,” Joanna nói.

Không lời đáp.

“Nó sẵn sàng để chị yên sao?” Maria nhướn mày hỏi.

“Không” Joanna nói. Chị mở ngăn kéo và lấy ra một cuộn băng dính đen. Chị đứng dậy dán mấy miếng lên trên cảm biến máy quay và micrô. “Nhưng nếu nghe thấy tôi thì kiểu gì nó cũng phản đối, và tôi không nghĩ nó nghe được.”

“Nghe đáng ngại đấy.”

Joanna thở dài và lại ngồi xuống. Chị đặt hai tay xuống dưới lòng mình, nhưng Maria vẫn nhận thấy nét căng thẳng trong vai và cánh tay chị.

“Nếu không tin tưởng được cô thì hỏi cô rằng, Tôi có thể tin tưởng cô không? sẽ chỉ lãng phí thời gian,” chị nói. Maria cố gắng phân tích câu vừa rồi. “Hả?”

“Về cơ bản tôi đang bảo cô rằng tôi tin cô, nhưng chỉ do tình cảnh xô đẩy thôi.”

“… Được rồi.” Maria thấy thắc mắc, nhưng cô tò mò muốn biết viên bác sĩ sẽ tự khai ra những gì.

“Paul không chết ngạt,” chị nói. “Anh ta chết vì bị quá liều ketamine.”

“Nó là cái gì thế?” Maria hỏi.

“Một loại thuốc giảm đau có thể gây tử vong với liều cao. Nếu dùng bừa bãi để tiêu khiển, hay bị tiêm vào người, cô có thể chết rất nhanh.” Chị dừng lại, nhưng Maria vẫn im re. Chị nói tiếp. “Lúc khám nghiệm thi thể anh ta, tôi phát hiện một vết chích nhỏ. Kết quả xét nghiệm độc tố cho thấy anh ta bị quá liều. Đã có ai tiêm đầy người anh ta thứ gì đó. Có thể là trước khi vụ ẩu đả diễn ra, có thể là giữa lúc có ẩu đả. Chúng ta cần tìm cái kim tiêm đó.”

“Và chị kể với tôi chứ không phải thuyền trưởng hay Wolfgang bởi vì kim tiêm sẽ là một hung khí gây án hoàn hảo đối với một bác sĩ, đúng không?” Maria hỏi.

Joanna xoa mặt và buông thõng hai tay vào lòng. “Ừ, với cả cô sắp sửa lau dọn hiện trường, tức cô sẽ có cơ hội tìm thấy cái kim tiêm kia. Nhưng tôi không muốn đẩy bản thân vào diện nghi ngờ cho đến khi đã biết hết mọi tình tiết. Nếu tìm thấy nó, cô mang qua cho tôi nhé. Nếu không thì chắc ta sẽ phải để mắt theo dõi.”

Maria gật đầu. “Tôi sẽ lưu tâm. Còn gì nữa không?” “Hy vọng khỏi nói cô cũng hiểu rằng tôi mong cô sẽ giữ kín chuyện này cho đến khi ta có thêm thông tin chứ?” “Đã hiểu,” cô nói.

Joanna thở một hơi dài thườn thượt. “Cảm ơn cô.”